

ERLKÖNIG | O REI DOS ÁLAMOS

Texto: Johann Wolfgang von Goethe

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?
Es ist der Vater mit seinem Kind;
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,
Er faßt ihn sicher, er hält ihn warm.

Mein Sohn, was birgst du so scheu dein Gesicht? –
Siehst, Vater, du den Erbkönig nicht?
Den Erlenkönig mit Kron' und Schweif?
Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif. –

“Du liebes Kind, komm, geh mit mir!
Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir;
Viel bunte Blumen sind am Strand;
Mein Mutter hat manch' güldnes Gewand.”

Mein Vater, mein Vater, und hörst du nicht,
Was Erlenkönig mir heimlich verspricht? –
Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind;
In dürren Blättern säuselt der Wind. –

“Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn?
Meine Töchter sollen dich warten schön;
Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn,
Und wiegen und tanzen und singen dich ein.”

Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort
Erlkönigs Töchter am düstern Ort? –
Mein Sohn, mein Sohn, ich seh' es genau;
Es scheinen die alten Weiden so grau. –

“Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt;
Und bist du nicht willig, so brauch' ich Gewalt.” –
Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an!
Erlkönig hat mir ein Leids gethan! –

Dem Vater grauset's, er reitet geschwind,
Er hält im Arme das ächzende Kind,
Erreicht den Hof mit Mühe und Noth;
In seinen Armen das Kind war todt.

Quem cavalga tão tarde por entre a noite e o vento?
É o pai com o seu filho;
Ele tem o rapaz nos seus braços,
Segura-o firmemente e mantém-no quente.

Meu filho, porque escondes medroso a tua cara? –
Meu pai, não vês o Rei dos Álamos?
O Rei dos Álamos com a sua coroa e manto?
Meu filho é apenas o nevoeiro. –

“Querido menino, vem comigo!
Vou brincar contigo lindos jogos;
A margem está coberta de lindas flores;
E a minha mãe tem vestes resplandecentes.”

Meu pai, meu pai, e não ouves tu
O que o Rei dos Álamos em segredo me promete?
Está calmo, fica calmo, meu filho;
É o vento por entre as folhas secas. –

“Queres vir comigo, lindo rapaz?
As minhas filhas estão à tua espera;
Elas conduzem as danças noturnas,
E vão embalar-te, dançando e cantando.”

Meu pai, meu pai, e não vês ali
As filhas do Rei naquele ermo? –
Meu filho, meu filho, claro que vejo;
Os velhos salgueiros parecem tão sinistros. –

“Gosto de ti, agrada-me a tua bela figura;
E se não vieres de livre vontade vou usar a minha força.”
Meu pai, meu pai, ele está a agarrar-me!
O Rei dos Álamos magoou-me! –

O pai assusta-se e cavalga veloz,
Segura nos seus braços o rapaz que geme,
Com dificuldade consegue chegar à quinta;
Nos seus braços a criança está morta.

Tradução: João Paulo Santos